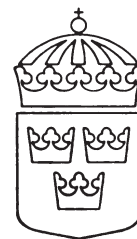


# Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716

*Utgiven av Utrikesdepartementet*



**SÖ 2007: 19**

## **Nr 19**

### **Avtal med Makedonien om återtagande av personer Skopje den 23 oktober 2006**

Regeringen beslutade den 13 juli 2006 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft efter notväxling den 1 juni 2007.

Den på makedoniska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

## SÖ 2007: 19

### **Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Makedoniens regering om återtagande av personer**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Makedoniens regering, nedan kallade "parterna", har kommit överens om följande.

Parterna skall respektera konventionen angående flyktingars rättsliga ställning den 28 juli 1951 i dess ändrade lydelse genom protokollet den 31 januari 1967 och konventionen angående statslösa personers rättsliga ställning den 28 september 1954. Parterna är överens om att detta avtal inte skall gälla personer som omfattas av dessa konventioner.

Parterna skall samarbeta aktivt för att främja frivilligt återvändande av sina egna medborgare, tredjelandsmedborgare och statslösa personer som inte uppfyller bestämmelserna om inresa i eller vistelse inom endera partens territorium, alltmedan de erkänner möjligheten till påtvingat återvändande, med undantag av utlämning.

Parterna skall vinnlägga sig om att återsända tredjelandsmedborgare och statslösa personer till deras ursprungsland. Principen om familjeåterförening skall även respekteras.

Parterna skall i samtliga fall observera principerna om ett värdigt och säkert återsändande under ordnade former av personer som skall återtas.

#### **Återtagande av egna medborgare** **Artikel 1**

1. Parterna skall utan formaliteter återta egna medborgare som inte uppfyller bestämmelserna om inresa i eller vistelse inom den andra partens territorium.

2. Punkt 1 skall även tillämpas på personer som har förlorat sitt medborgarskap i den anmodade parten efter att ha lämnat dess territorium utan att ha fått ett nytt medborgarskap.

3. Om senare undersökningar visar att den återtagna personen inte uppfyllde bestämmelserna i punkt 1, skall den begärande parten återta personen.

4. Punkt 3 skall inte tillämpas om andra

2

### **Agreement between The Government of the Kingdom of Sweden and The Government of the Republic of Macedonia on Readmission of persons**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Macedonia, hereinafter "the Parties", have agreed as follows:

The Parties shall respect The Convention of 28th July 1951 on the Status of Refugees as amended by the Protocol of 31st January 1967 and The Convention on Stateless Persons of 28th September 1954. The Parties agree to exclude persons protected by these Conventions from the implementation of this Agreement.

The Parties will work together actively to promote the voluntary return of own citizens, third country nationals and stateless persons who do not fulfil the regulations for entry into or residence in the territory of one of the Parties, whilst recognising the possibility of enforced return, excluding extradition.

The Parties shall endeavour to return third country nationals and stateless persons to their countries of origin. The principle of family unity shall also be respected.

The principles of dignified, safe and orderly return of the person to be readmitted shall in all cases be observed by the Parties.

#### **Readmission of own citizens** **Article 1**

1. The Parties shall readmit without formalities own citizens who do not fulfil the regulations for entry into or residence in the territory of the other Party.

2. Paragraph 1 shall also apply to persons who have lost the citizenship of the Requested Party since leaving its territory without having acquired a new citizenship.

3. If subsequent investigations prove that the readmitted person did not fulfil the conditions of paragraph 1, the Requesting Party shall readmit that person.

4. Paragraph 3 shall not apply if other



## SÖ 2007: 19

skyldigheter att återta personen föreligger enligt detta avtal.

### Artikel 2

Om någon av följande giltiga handlingar föreligger, skall återtagande ske utan formaliteter:

1. För makedoniska medborgare

– pass: hemlandspass, diplomatpass, tjänstepass, kollektivpass eller nödfallspass

– ID-kort, eller

– medborgarskapsbevis samt en identitetshandling försedd med fotografi

2. För svenska medborgare

– alla typer av hemlandspass eller

– nationellt ID-kort.

### Återtagande av utlänningar

#### Artikel 3

1. En part skall på begäran återta en tredjelandsmedborgare eller en statslös person (utlänning) som inte uppfyller bestämmelserna om inresa i eller vistelse inom den andra partens territorium. Denna skyldighet föreligger

– när utlänningen innehar giltigt visum eller uppehållstillstånd utfärdat av den anmodade parten

– när utlänningen har varit bosatt i eller rest genom den anmodade partens territorium före inresa i den begärande partens territorium, förutsatt att visering eller uppehållstillstånd inte har utfärdats av den begärande parten, eller

– när en medborgare i den anmodade parten återtas, skall även familjemedlemmar återtas, förutsatt att de har laglig rätt enligt nationell lagstiftning att få inrese- eller uppehållstillstånd av den parten.

2. Om båda parter har utfärdat visering (utom transitvisering) eller uppehållstillstånd, skall återtagandeskyldigheten ligga hos den part som har utfärdat den visering eller det uppehållstillstånd som senast upphör att gälla.

3. En begäran om återtagande skall inges inom en period av ett år från det att den begärande parten har fastställt en utlännings otillåtna inresa eller vistelse.

4. Om senare undersökningar visar att den

obligations to readmit exist according to this Agreement.

### Article 2

If any of the following valid documents exist readmission shall take place without formality:

1. For citizens of the Republic of Macedonia

– passport: national passport, diplomatic passport, service passport, group passport or emergency passport;

– ID card; or

– a citizenship certificate together with any identification document with a photo.

2. For citizens of Sweden

– national passport of any kind; or

– national ID card.

### Readmission of aliens

#### Article 3

1. At request a Party shall readmit a third country national or stateless person (alien) who does not fulfil the regulations for entry into or residence in the territory of the other Party. This obligation exists:

– when the alien holds a valid visa or residence permit issued by the Requested Party,

– when the alien has resided in or passed through the territory of the Requested Party before entering the territory of the Requesting Party, provided a visa or residence permit has not been issued by the Requesting Party, or

– when a citizen of the Requested Party is readmitted, family members shall equally be readmitted, provided they have the legal right according to national legislation to obtain entry or residence permit of that Party.

2. If both Parties have issued a visa (transit visa excluded) or residence permit, responsibility to readmit shall lie with the Party that has issued the visa or residence permit which expires last.

3. A request for readmission shall be submitted within a period of one year after an unauthorised entry or stay of an alien has been established by the Requesting Party.

4. If subsequent investigations prove that

## SÖ 2007: 19

återtagna personen inte uppfyllde kraven för återtagande enligt denna artikel, skall den begärande parten återta personen igen. Denna bestämmelse gäller inte om andra skyldigheter att återta föreligger enligt detta avtal.

### Förfaranden och tidsgränser Artikel 4

1. Den begärande parten skall till den anmodade partens diplomatiska eller konsulära myndighet överlämna tillgängliga uppgifter som styrker medborgarskap, identitet och härkomst eller andra tillämpliga uppgifter som gäller den person som skall återtas.

2. Den anmodade partens diplomatiska eller konsulära myndighet skall inom tre arbetsdagar utfärda en resehandling, om personen visar sig vara medborgare i den parten.

3. Den anmodade partens diplomatiska eller konsulära myndighet får genomföra en intervju för att fastställa en persons medborgarskap. Om medborgarskap fastställs, skall den anmodade partens diplomatiska eller konsulära myndighet utfärda en resehandling.

4. I övriga fall får den begärande partens behöriga myndigheter (för Sveriges del Migrationsverket och Polisen, för Makedoniens del inrikesministeriet och utrikesministeriet) begära att den anmodade partens behöriga myndigheter (för Sveriges del Migrationsverket, för Makedoniens del inrikesministeriet och utrikesministeriet) återtar en person.

5. Den anmodade parten skall lämna ett svar inom 30 dagar från och med dagen för mottagandet av begäran.

6. Gällande gränsövergångsställen för detta avtals tillämpning är för Sveriges del Arlanda flygplats, Stockholm, och Landvetters flygplats, Göteborg, och för Makedoniens del Skopjes flygplats och Ohrids flygplats.

### Direkt samarbete mellan de behöriga myndigheterna Artikel 5

1. För att i särskilda fall fastställa medborgarskap, identitet etc. för återtagande, får en

4

the readmitted person did not fulfil the requirements for readmission as stated in this Article, the Requesting Party shall readmit that person again. This provision shall not apply if other obligations to readmit exist according to this Agreement.

### Procedures and time limits Article 4

1. The Requesting Party will submit to the Diplomatic or Consular Mission of the Requested Party available information supporting proof of citizenship, identity and origin or any other relevant information as regards the person to be readmitted.

2. The Diplomatic or Consular Mission of the Requested Party shall within three working days issue a travel document if the person is proved to be a citizen of that Party.

3. The Diplomatic or Consular Mission of the Requested Party may conduct an interview to establish the citizenship. If citizenship is established the Diplomatic or Consular Mission of the Requested Party shall issue a travel document.

4. In other cases the competent authorities of the Requesting Party (for Sweden the Migration Board and the Police Authorities, for the Republic of Macedonia the Ministry of Interior and the Ministry for Foreign Affairs) may request the competent authorities of the Requested Party (for Sweden the Migration Board, for the Republic of Macedonia the Ministry of Interior and the Ministry for Foreign Affairs) to readmit a person.

5. The Requested Party shall give a reply within a period of thirty days from the date of the receipt of the request.

6. The border crossing points selected for the implementation of this Agreement are in Sweden Arlanda Airport, Stockholm, and Landvetter Airport, Göteborg, and in the Republic of Macedonia Skopje Airport and Ohrid Airport.

### Direct cooperation between the competent authorities Article 5

1. In order to establish citizenship, identity etc. in specific cases for readmission, a com-



## SÖ 2007: 19

behörig myndighet i en part begära ett direkt möte vid ett gränsövergångsställe i endera parten.

2. Parternas behöriga myndigheter skall i förväg bestämma plats och tid för mötet och andra frågor som rör mötet, enligt punkt 1.

### Resehandlingar för utlänningar

#### Artikel 6

De resehandlingar som fordras för återtagande av utlänningar är provisoriskt främlingspass eller provisorisk resehandling enligt EU-standard utfärdad av de behöriga myndigheterna i Sverige och nödfallspass för utlänningar utfärdad av de behöriga myndigheterna i Makedonien.

### Kostnader

#### Artikel 7

Kostnaderna för transport och andra kostnader, såsom mat, logi etc., för den person som skall återtas skall betalas av den begärande parten fram till platsen för återtagandet.

### Transitering

#### Artikel 8

1. Den anmodade parten skall tillåta en utlänning som skall återsändas att resa genom dess territorium, förutsatt att den fortsatta resan till destinationslandet är säkerställd. I sådant fall skall transitvisering inte behövas.

2. Om utlänningen inte återtas i destinationslandet eller om fortsatt resa inte är säkerställd, skall den begärande parten återta utlänningen.

### Uppgiftsskydd

#### Artikel 9

Uppgifter som överlämnas för att tillämpa detta avtal får endast innehålla nödvändiga uppgifter om den persons identitet som skall återtas, inbegripet handlingar och andra uppgifter om personen, och skall skyddas enligt parternas nationella lagstiftning.

petent authority of a Party may request a direct meeting at a border crossing point of one of the Parties.

2. The competent authorities of the Parties shall make prior arrangements on the place and time of the meeting and other issues relevant for the meeting, according to paragraph 1.

### Travel documents for aliens

#### Article 6

Travel documents required for the readmission of aliens are a Temporary Aliens Passport or an EU Standard Travel Document issued by the competent authorities of Sweden and emergency passport for aliens issued by the competent authorities of the Republic of Macedonia.

### Costs

#### Article 7

The costs of transport and other costs such as food, accommodation, etc. for the person to be readmitted shall be covered by the Requesting Party as far as to the point of admission.

### Transit

#### Article 8

1. The Requested Party shall allow an alien to be returned to pass through its territory provided that onward travel to the state of destination is assured. In such a case no transit visa shall be required.

2. If the alien is not readmitted in the state of destination or if onward travel is not assured the Requesting Party shall readmit the alien.

### Data protection

#### Article 9

Information submitted for the purpose of implementation of this Agreement shall only contain the necessary data concerning the identity, including documents and other particulars of the person to be readmitted and shall be protected in accordance with the national legislation of the Parties.

## SÖ 2007: 19

### Upphävande Artikel 10

Vardera parten får tillfälligt upphäva tillämpningen av detta avtal, med undantag av bestämmelserna om egna medborgare, med hänvisning till folkhälsan, den allmänna ordningen eller den inre säkerheten. Upphävandet skall omedelbart skriftligen meddelas den andra parten och träder i kraft 30 kalenderdagar efter dagen för mottagandet av meddelandet.

### Slutbestämmelser Artikel 11

1. Detta avtal har slutits på obegränsad tid.

2. Detta avtal träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter dagen för mottagandet av det sista meddelandet genom vilket parterna skriftligen meddelade varandra att deras respektive krav för avtalets ikraftträdande har fullgjorts.

3. Vardera parten har rätt att säga upp detta avtal när som helst genom att skriftligen meddela den andra parten detta på diplomatisk väg. Avtalet upphör att gälla 30 kalenderdagar efter dagen för mottagandet av ett sådant meddelande.

4. Ändringar i och tillägg till detta avtal får göras när som helst genom en skriftlig överenskommelse mellan parterna. Ändringar och tillägg träder i kraft enligt förfarandet i punkt 2.

Upprättat i Skopje den 23 oktober 2006 i två original exemplar, vardera exemplaret på svenska, makedoniska och engelska. I händelse av skiljaktighet i fråga om tolkningen, skall den engelska versionen gälla.

För Konungariket Sveriges regering

*Ulrika Cronenberg Mossberg*

För Republiken Makedoniens regering

*Gordana Jankuloska*



### Suspension Article 10

Each Party may temporarily suspend the implementation of this Agreement, with exception of the provisions regarding own citizens, for reasons of public health, public order or national security. The suspension shall be notified immediately in written form to the other Party and shall become effective 30 calendar days following the date of the receipt of such notification.

### Final provisions Article 11

1. This Agreement has been concluded for an unlimited period.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date of the receipt of the last notification with which the Parties had notified each other in writing that their respective requirements for entry into force of the Agreement have been completed.

3. Each Party has the right to denounce this Agreement at any time by notification in writing to the other Party communicated via diplomatic channels. The Agreement shall cease to apply 30 calendar days after the date of the receipt of any such notification.

4. Amendments and additions to this Agreement can be made at any time by written agreement between the Parties. Amendments and additions shall enter into force according to the procedure of paragraph 2.

Done in Skopje on October 23rd, 2006 in two original copies, each in Swedish, Macedonian and English. In case of difference of interpretation, the English version shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

*Ulrika Cronenberg Mossberg*

For the Government of the Republic of Macedonia

*Gordana Jankuloska*

Edita Stockholm 2007

